

FICHA

#20220811-01-VER-ES-EN

Nombre	Declaración víctima
Ámbito	Policial
Tema	Primera toma de declaración a la víctima de un atraco en el lugar de los hechos
Idiomas	Español - Inglés

Contexto

Un coche patrulla de la policía acude a la salida de un restaurante donde un hombre ha sido víctima de un atraco. Se le ha acercado una mujer que le ha pedido el dinero y le ha amenazado con un cuchillo. La agente de policía le hace una serie de preguntas en el lugar de los hechos.

Terminología

cartera - abdomen - navaja - patrullas - seguro de viaje

Personaje A Agente de Mossos d'Esquadra

Personaje B Víctima del delito

Dificultad

La velocidad es...	cómoda	<input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	incómoda
La prosodia es...	natural	<input type="radio"/> <input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	poco natural
Las temáticas son...	generales	<input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	muy especializadas
Los términos son...	sencillos	<input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	complicados
La densidad de información es...	baja	<input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	alta
Las intervenciones son...	cortas	<input type="radio"/> <input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	largas
En su conjunto, el diálogo es...	fácil	<input checked="" type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/> <input type="radio"/>	difícil

Créditos



2022

Materiales creados de forma colaborativa en el marco del proyecto *Situated Dialogues: Audio Materials for the Practice of Liaison Interpreting* cofinanciado por la Dirección General de Interpretación de la Comisión Europea (SCIC Grant).

Les siguientes personas y entidades han participado en su creación: Sargento TIP 4590 Mossos d'Esquadra, Steven Kiely, Ana Isabel Pérez Real, Anna Suades Vall y Sofía García-Beyaert.



Co-funded by the
European Union

UAB
Universitat Autònoma
de Barcelona



TRANSCRIPCIÓN	
1	¿Usted ha llamado a la policía?
2	Yes.
3	¿Qué pasa? ¿Qué ha pasado?
4	I called because I was out for dinner there, and I was just leaving the restaurant when both my phone and wallet were robbed on me.
5	¿Y... cómo ha sido? ¿Qué ha pasado?
6	Well, I was just strolling out of the restaurant and this girl came up, like... as if she were asking for directions. But then she pulled a knife on me, pushed it right up against my stomach and was like... "Give me everything you have".
7	De acuerdo. Es importante que me explique cómo era la chica. Explíqueme cómo era.
8	She was young, about 20... Short, like not too tall. Her hair stood out, I remember it well, it was really dark, and she also had it tied up in a ponytail. She was wearing a red jumper and had some sort of, like, small knife or a blade.
9	Importante: empezaremos con la descripción de esta chica. ¿Recuerda cómo eran sus zapatos, sus pantalones, su jersey...?
10	The only thing I remember is that she was wearing a red short-sleeved jumper that had white lettering, but... nothing else. She was wearing normal jeans, I guess, but I didn't see anything else.
11	¿Llevaba guantes? ¿O iba sin guantes?
12	No, she wasn't wearing any gloves.
13	La cara... ¿qué recuerda de su cara? El... el pelo, ¿lo llevaba liso, rizado, con coleta...? ¿Algún tatuaje? ¿Algo con que podamos identificarla?
14	Her hair was jet black, it was long, and she had it tied up in a ponytail. I can't remember anything else.
15	Importante, ¿en qué idioma le ha hablado?
16	I couldn't tell you to be honest, I've only been here a few days and I wasn't... I wasn't able to recognise the language.

17	De acuerdo. Otra cosa, ¿cómo se ha marchado? ¿Ha visto si se ha marchado en coche, en moto..., si iba sola...?
18	No. No, no, no. She was definitely alone. She ran up the street, like... towards the petrol station. And, <i>yeah</i> , she wasn't with anyone else. I noticed that while she was running, she threw the wallet on the ground, and I think it's still there, like... up underneath the car.
19	De acuerdo. Otra cosa, algo importante de esta chica. ¿Me puede repetir, por favor, su edad? Quizá me lo haya dicho, pero no lo recuerdo. Su edad, su altura...
20	Her age... Well, she was young, like... 20 or 22 or something. Not very tall, I would imagine she would be about 5 foot 2, and she was very thin.
21	Físicamente era... muy delgada.
22	Very, and quite dark skinned.
23	De acuerdo. Entonces... algo muy importante: ¿usted ha visto el cuchillo con que lo ha amenazado? ¿Dónde le ha puesto el cuchillo?
24	She pressed the knife up against my stomach. It was small, like maybe a kitchen knife, or a blade. It was small in any case.
25	¿Y ha visto si tiraba el cuchillo? Si se lo guardaba, dónde se lo guardaba...
26	No, don't know. I didn't see that.
27	De acuerdo. ¿Qué le ha robado exactamente?
28	She told me to hand over everything I had on me. I just had my phone and wallet on me. My iPhone.
29	De acuerdo. Espere un momento que voy a pasar la información a... todas las patrullas. De Bages 100, de Bages 100 a todos los indicativos. Tenemos a un ciudadano que salía de El Globus y ha sido víctima de un atraco. Autor de los hechos: una chica de 20 años, de complexión delgada, 1.60... No sabe cómo iba vestida, solo recuerda una camiseta de color rojo. En principio es morena, de pelo... y no llevaba nada más característico. Los ojos oscuros. Debe estar por la zona, ha salido corriendo, lleva un cuchillo y lleva dinero porque... la cartera que ha robado, parece que la ha tirado. A todas las patrullas, monten controles por la zona para identificar al autor de los hechos. Si le parece bien,

	ahora que todas las patrullas están buscando a esta persona, a ver si la podemos localizar, vamos a donde está la cartera. Usted no la toque de momento. Vamos a revisar qué le han robado exactamente.
30	OK, no problem.
31	¿Esta es su cartera? ¿Qué le parece? ¿Qué le falta de la cartera?
32	Two of my cards are gone, I had 150 € in here too... that's missing. My ID cards are still here though.
33	De acuerdo. A ver si los compañeros de la policía científica pueden encontrar alguna huella para identificar a esta persona, que... le ha robado. Las tarjetas es importante que llame a su banco, para anular las tarjetas, para que no las puedan usar y que no le saquen dinero. El resto de documentación... ¿está todo? Su permiso de conducir, el DNI... ¿Toda la documentación que llevaba... no le falta nada?
34	No, no. Everything seems to be there. All I am missing are, like I said, the two cards. I'll call them now. Do you have their number?
35	Espere un momento, que se lo pido a central. Central 0 de Bages 100. Mire, estamos con la víctima del robo con violencia. Le han robado 150€, le han robado 2 tarjetas de crédito. ¿Sería posible que nos facilitara el teléfono para poder anular las tarjetas?
36	Otra cosa, ¿usted cómo se encuentra? ¿Le ha hecho daño? ¿Tiene alguna lesión? ¿Necesita ir al hospital?
37	No, no, don't worry about. I'm fine. She just pressed the blade up against me, but she didn't stab me or anything, you know. I'm fine. I don't want to go to the hospital, there's no need, really. But thank you.
38	De acuerdo. Entonces... si le parece bien, nosotros seguimos con nuestro trabajo, intentamos localizar a esta persona, y a usted un coche patrulla lo acompañará hasta... comisaría, para que pueda presentar una denuncia. Usted quiere presentar una denuncia por estos hechos, ¿no?
39	Yes, absolutely. I do want to go and report this, yes. Thanks.
40	De acuerdo, ya tengo el teléfono. Si le parece bien, cuando acabemos con esto, en comisaría, con el teléfono que acabo de darle, puede llamar usted mismo y puede

	anular sus tarjetas. Otra pregunta importante: ¿usted tiene seguro de hogar? ¿De... su casa?
41	Yes, yes, I have a travel insurance policy that... well, I travel a lot and before I travel, I take out insurance for these types of things. No problem with that.
42	<p>De acuerdo. Normalmente, los seguros, tanto el de su hogar como el de viaje, cubren su caso porque se trata un robo con violencia e intimidación. Lo digo porque cuando estemos en comisaría podríamos ir gestionando todo este tema. Si necesita llamar al consulado, si necesita hacer cualquier gestión administrativa, lo haremos desde comisaría también. ¿De acuerdo? Otra cosa importante: el teléfono que le han robado nos iría muy bien poder localizarlo. Si se trata de un iPhone a lo mejor podemos intentar localizarlo. Todos estos trámites los haremos en el despacho mientras ponemos la denuncia.</p> <p>Disculpe, pero me están avisando de que hay un coche patrulla que está muy cerca, que ha localizado a una mujer que se ajusta bastante a la descripción que me ha dado. Lo dejo aquí, el coche patrulla lo acompaña a comisaría, y yo voy a hacer unas comprobaciones con la persona que han interceptado.</p>
43	Ah, OK. I hope it's her and I can get the phone back. If not, then I'll call my daughter. She'll be able to find out where the phone is from home because it's an iPhone and it has the locator activated so she can check that from the house.
44	De acuerdo, nos vemos en cinco minutos.